



༄༅། །གསང་སྐྱུག་གསང་རྙིང་བསྐྱེད་རྗེ་གས་སྤྱིན་གྲོལ་གྱི་སྡེ་ལས། ། ལྷག་ཚེན་སྤྱོན་
འགྲོའི་བྲིད་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ། །

Concise Mahamudra Preliminary Practice

from the New and Old Secret Mantra's Ripening and Liberating Practices of
Generation and Completion
by Jedrung Jampé Jungné

ནམོམ་རྣམ་པུ་ཡེ།

Namo Mahamudrayai!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རོ་བོ་ཉིད། །

dü sum gyalwa kün gyi ngowo nyi

You embody all Buddhas of past, present, and future;

བདེན་གཉིས་དམ་པའི་ཚོས་སྒོ་འབྱུང་བའི་གནས། །

den nyi dampé chögo jungwé né

You are a wellspring of the sacred Dharma that teaches the two truths;

འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་འབྲེན་པ་ཚེ། །

pak tsok gendün gyatsö drenpa ché

Great leader of the noble assembly, the oceanic Sangha—

དྲིན་ཚེན་ཙཱ་བའི་སླུ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

drinchen tsawé lamar solwa deb

Gracious root guru, I supplicate you!

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་ཡུན་རིང་མི་རྟག་འཚི། །

daljor tob kyang yün ring mi tak chi

Though I have attained the freedoms and riches, these pass before long, and end
in death.

ཤི་ཚེ་དཀར་ནག་ལས་འབྲས་བུ་སྐྱེ་མི་སྲིད། །

shi tsé karnak lé dré lu mi si

Upon death, there is no way to escape the good and bad deeds I have performed;

འམས་གསུམ་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་། །

kham sum gangdu kyé kyang dukngal dang

Wherever I am born within the three realms, there is nothing but suffering!

འཁོར་བའི་བཙོན་ལས་སྦྱར་དུ་ཐར་བའི་ཕྱིར། །

khörwé tsön lé nyurdu tarwé chir

So I may swiftly gain freedom from this prison of samsara,

སྒོ་གསུམ་དགེ་བའི་ལས་ལ་བཀོལ་བར་བྱ། །

go sum gewé lé la kolwar ja

I will apply my three gates of body, speech, and mind to virtuous action!

སྐྱབས་འགོལ།

Taking Refuge

རང་མ་དུན་ནམ་མཁམ་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

In the sky before me, amid an ocean of offering clouds

གཞལ་མེད་ཁང་བཟང་དབུས་སུ་མང་གའི་བྲི། །

zhalmé khang zang ü su sengé tri

Is an immeasurable palace in which stand five lion thrones.

ལྗ་ཚོམ་དབུས་སུ་བྲིན་ཆེན་རྗེ་འཆང་། །

nga tsom ü su drinchen dorjé chang

On the central throne sits gracious Vajradhara,

འཕར་དུ་ཡི་དམ་ལྷོ་རུ་ཤུག་ལྷ་བུ། །

shar du yidam lho ru shakya tub

On the eastern throne are the yidam deities, on the southern throne Buddha Shakyamuni,

ལུབ་ཏུ་དམ་ཚེས་བྱང་དུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

nub tu damchö jang du chenrezik

On the western throne the sacred Dharma, and on the northern throne
Avalokiteshvara.

མདོར་ན་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dorna kyabné könchok gyatso nam

In brief, an ocean of precious objects of refuge

མཁའ་ལ་སློན་འབྲིགས་བཞིན་དུ་གསལ་ལ་བའི་དབུས། །

kha la trin trik zhindu salwé ü

Is vividly present before me, like clouds billowing in the sky.

བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dak sok khanyam drowa malüpa

In their presence, I and all other beings without exception, in number infinite as
space,

ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གུས་པའི་སྐྱབས་སུ་འགྲོ། །

lü ngak yi sum güpé kyab su dro

Devotedly go for refuge with body, speech, and mind.

བཀའ་རྗིན་མཉམ་མེད་སྤྲུལ་དམ་པ་དང་། །

kadrin nyammé lama dampa dang

To the gracious guru, peerless and sublime;

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྟོན་མཚོག་སངས་རྒྱལ་དང་། །

yidam lhatsok tön chok sangye dang

To the yidam deities; to Lord Buddha, the supreme teacher;

སྐྱོབ་པ་དམ་ཚེས་འབྲེན་པ་དགེ་འདུན་ཏེ། །

kyobpa damchö drenpa gendün té

To the sacred Dharma, our protector; and to the Sangha, our guide—

དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

könchok rinchen sum la kyab su chi

To the Three Precious Ones, these rare jewels, we go for refuge.

ཞེས་གྲངས་བསགས།

Repeat these lines numerous times.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚེལ་ཞིང་། །

lū ngak yi sum güpé chaktsal zhing

I devotedly pay homage with body, speech, and mind.

སྤྱིན་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

chi nang sangwé chötrin gyatsö chö

I present you with vast clouds of offerings—outer, inner, and secret.

སྤྱིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགེའི་ལྗེས་ཡི་རང་། །

diktung kün shak gé la jé yi rang

All misdeeds and downfalls I confess; in all virtue I rejoice.

ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བཞིན་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

chökhör kor zhin taktu zhuk soldeb

Turning the wheel of Dharma, remain here forever, I pray!

དགེ་ཚོགས་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོལ་བསྔོ། །

gé tsok namkhé ta nyam dro la ngo

All gatherings of virtue I dedicate to beings, infinite as space.

ཀུན་གྲང་མི་གནས་བྱང་རྒྱབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

kün kyang mi né changchub tobpar shok

May we all attain buddhahood beyond abiding!

མཁའ་མཉམ་འགྲོལ་ཀུན་པ་མར་མ་གྱུར་མེད། །

khanyam dro kün pamar magyur mé

Each and every being, in number infinite as space, has been my parent in the past.

འདི་རྣམས་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་བྱིར། །

dinam sangye gopang tob jé chir

So that they may all attain the state of awakening,

པར་ཕྱིན་དྲུག་དང་བསྐྱེད་དོན་བཞི་ལ་སོགས། །

parchin druk dang du ngö zhi lasok

I will train in the six perfections, the four means of gathering, and more:

རྒྱལ་སྤྲལ་སེམས་དཔའི་སྲོད་པར་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

gyalsé sempé chöpar labpar gyi

The conduct of the spiritual warriors, the buddhas' heirs.

འགྲོ་རྣམས་བདེ་ལྷན་སྤྲུག་བསྐྱལ་བྲལ་བ་དང་། །

dro nam deden dukngal dralwa dang

May all beings have happiness, may they be free from suffering,

འཕགས་པའི་བདེ་བ་ནམ་ཡང་མི་ཉམས་ཤིང་། །

pakpé dewa namyang mi nyam shing

May their exalted joy never decline,

ཀུན་གྲང་མཉམ་ཉིད་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག། །

kün kyang nyamnyi tangnyom la né shok

And may they abide in equanimity, the equal nature of all things.

རྒྱབས་ལུལ་ཐམས་ཅད་འོད་ཟླ་བདག་གཞན་ལ། །

kyabyul tamché ö zhu dakzhen la

The objects of refuge melt into light and dissolve into myself and all others.

ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བྱང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར། །

timpé drib jang sangye tobpar gyur

Thus, our obscurations are cleansed and we attain buddhahood.

རྩོད་སེམས་བསྐྱོམ་བརླས་ནི།

Visualization and Recitation of Vajrasattva

རང་གི་སྤྱི་ལོར་སྤྲུ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས། །

rang gi chiwor lama dorjé sem

Above my head sits Guru Vajrasattva,

དཀར་གསལ་རྗེ་རྗེ་རྩིལ་འཛིན་ལོངས་སྐྱའི་ཆས། །

karsal dorjé dril dzin longkü ché

Radiant white, holding vajra and bell, in sambhogakaya attire.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་ཉིང་རྩྱེ་ལ་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

tukkar da teng hung la yikgyé kor

In his heart centre, upon a moon disc, stands *hung* encircled by the hundred syllables,

བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབ་སྤྱི་བོ་ནས་འུགས་ཏེ། །

dütsi gyün bab chiwo né zhuk té

From which a stream of amrita descends and enters me through my crown,

རང་ལུས་ཀུན་གང་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྷུང་རིགས། །

rang lü kün gang dikdrib nyetung rik

Filling my body completely. All misdeeds, obscurations, and downfalls exit

བ་སྤྱའི་ཁུང་དང་འོག་སྐོན་ས་ཐོན་ཏེ། །

bapü khung dang okgo né tön té

From my pores and flush out of my lower orifices.

རང་ལུས་སྤོང་གསལ་ངི་མེད་ཤེལ་ལྷུང་རྒྱུར། །

rang lü tong sal drimé shel tar gyur

My body becomes empty and clear, like a pristine crystal.

ཨོཾ་བཛྲ་སང་ས་མ་ཡ་སྐུ་མ།

om bendza sato samaya, manu palaya, bendza sato tenopa, tishta dridho mé bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi mé prayatsa, sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hung, ha ha ha ha ho, bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa, bendzi bhava maha samaya sato a

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོང་ས་པ་ཡིས། །

gönpo dak ni mi shé mongpa yi

Protector, due to my ignorance and lack of understanding,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །

damtsik lé ni gal zhing nyam

I have transgressed and violated my samayas.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛད་ཅིག། །

lama gönpö kyab dzö chik

Guru and protector, please grant me refuge!

གཙོ་བོ་དྲི་ཇེ་འཛིན་པ་སྟེ། །

tsowo dorjé dzinpa té

Sovereign vajra holder,

བླ་གསལ་ཇེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

tukjé chenpö daknyi chen

Lord of great compassion,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཛི། །

drowé tso la dak kyab chi

King of beings, in you I take refuge.

དོར་སེམས་འཇུག་བཅས་སྲིག་སྲིབ་དག་པ་ཡི། །

dorsem dzum ché dikdrib dakpa yi

Vajrasattva smiles and absolves me

གནང་བ་ཚུལ་ཏེ་རང་གིས་སྲོམ་པ་བྲལ། །

nangwa tsal té rang tim tröpadral

Of all my misdeeds and obscurations, then dissolves into me—simplicity.

Mandala Offering

མཇུག་ཚེས་བུ་སོ་བདུན་མའི་ཐོག་དངས།

First, offer the thirty-seven point mandala offering.²

ཨོཾ་བཞུ་བུ་མི་ཡུལ་ལྷོ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱིས་གཞི།

zhi yongsu dakpa wangchen ser gyi sa zhi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོཾ་བཙུན་རེ་ཁོ་ལྷ་མུ་རྩྱཱ་

om benza rekhé ah hung

ཕྱི་ལྷ་གསལ་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱཱ་།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

The circular iron mountain wall completely surrounds it; in the centre is the letter hung—

རི་རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ri gyalpo rirab

Meru, the king of mountains;

འགར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

shar lüpakpo lho dzambuling

In the East is Purvavideha, in the South is Jambudvipa,

ལྷུ་བ་བ་ལང་རྩྱོད། བྱང་སྐྱའི་སྐྱེ།

nub balangchö jang draminyen

In the West is Aparagodaniya, in the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

lü dang lüpak ngayab dang ngayab zhen

Beside them are Deha and Videha, Camara and Aparacamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

yoden dang lamchok dro

Shatha and Uttaramantrina,

སྐྱའི་སྐྱེ་དང་སྐྱའི་སྐྱེ་གྱི་ཟླ།

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེ་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoche riwo paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling trees,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉིག།

döjöba mamöpé lotok

The wish-fulfilling cows, the harvest which needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

khlorlo rinpoche norbu rinpoche

The precious wheel, the precious gem,

བརྩུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpoche

The precious queen, the precious minister,

སྤྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏུ་མ་ཚོག་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche tachok rinpoche

The precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

The precious general, the vase of great treasure,

སྐློག་པ་མ། སྤོང་བ་མ།

gekpama trengwama

The goddess of beauty, the goddess of garlands,

སྲུ་མ། གར་མ།

luma garma

The goddess of song, the goddess of dance,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྒྲིམ་མ།

metokma dukpöma

The goddess of flowers, the goddess of incense,

སྣང་གསལ་མ། དྷི་ཆབ་མ།

nangsalma drichabma

The goddess of light, the goddess of perfume,

ཉིམ། ལྷ་བ། དེན་པོ་ཚེདི་གཏུགས།

nyima dawa rinpoche duk

The sun, the moon, the precious umbrella,

སྤྱོད་གསལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

The royal banner victorious in all directions:

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa

There is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

འདི་ཉིད་

di nyi

All this:

ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིདོ། །

yön du bulwar gyi o

I offer—

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukjé drowé döndu zhé su sol

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

zhé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

ས་གཞི་སྲོལ་རྒྱུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sa zhi pö chü juk shing métok tram

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers;

དེ་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling zhi nyi dé gyenpa di

it is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sangyé zhing du mik té pulwa yi
Imagining it all as the realm of the buddhas,

འགྲོ་ཀླན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

dro kun namdak zhing la chöpar shok
I offer it, a pure realm for all beings to enjoy!

ཨི་དམ་ར་རྒྱ་མཚུལ་ཀའི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།

idam ratna mandela kam nirya taya mi

ཅེས་ཚེས་བུ་བདུན་མ་འབུལ།

With that, offer the seven-point mandala.³

སླེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Guru Yoga

རང་ལུས་གདོས་བཅས་དངོས་འཛིན་མི་དམིགས་པ། །

rang lü dö ché ngödzin mimik pa
I observe my body not as solid, real, or concrete:

སྣང་སྟོང་བྱ་བ་སྦྲེལ་པར་གསལ་བ་ཡི། །

nangtong drawa dompar salwa yi
It is vividly present as the unified net of empty-appearance.

སྤྱི་བོའི་གཙུག་ཏུ་སེང་གྲི་པད་ལྷའི་སྟོང་། །

chiwö tsuk tu sengtri pé dé teng
Above my head, upon a lion throne, lotus, and moon disc,

བཀའ་བྲིན་འཁོར་མེད་བྲིན་ཆེན་སླེ་མ་ནི། །

kadrin khormé drinchen lama ni
Sits the gracious guru, of kindness impossible to repay.

རྣམ་པ་རྗེ་ཇི་འཆང་གི་ཆ་ལྷགས་ཅན། །

nampa dorjé chang gi chaluk chen
In the form of Vajradhara, whose attire he wears,

བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་ན་བཞུགས། །

kagyü drubtob gyatsö ü na zhuk

He presides in the midst of an ocean of great Kagyü adepts.

སྲིད་ནི་ཀུན་གྱི་སྲིད་པའ་ཚེན་པོར་བསམ། །

sizhi kün gyi chi pal chenpor sam

I imagine him thus, as the glory and splendor of both existence and peace.

གུས་པས་སྤྱག་འཚའ་མཚོད་ཅིང་སྲིག་པ་བཤགས། །

güpe chaktsal chö ching dikpa shak

With devotion I prostrate, make offerings, and confess misdeeds.

དགོལ་ཡི་རང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gé la yi rang chökhör korwar kul

I rejoice in virtue, beseech you to turn the wheel of Dharma

རྟག་པར་བཞུགས་གསོལ་དགོ་ཚུ་འགྲོལ་བསྲོ། །

takpar zhuk sol getsa dro la ngo

And to remain forever. These roots of virtue, I dedicate to beings.

ཀུན་གྱུང་དཔའ་ལྷན་སྐྱེས་མ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

kün kyang palden lama drub gyur chik

May we all accomplish the glorious guru!

ཅེས་དང། །

Recite that, and then say:

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་མངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་བ་
འདེབས་སོ། །

ma namkha dang nyampé semchen tamché lama sangye rinpoche la solwa deb so

All mother beings, equal in number to the infinity of space, pray to the guru, the precious buddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཀྱང་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་སོ། །

**ma namkha dang nyampé semchen tamché lama künkhyab chö kyi ku la
solwa deb so**

All mother beings, equal in number to the infinity of space, pray to the guru, the
all-pervading dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་དེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**ma namkha dang nyampé semchen tamché lama dechen longchö dzokpé ku
la solwa deb so**

All mother beings, equal in number to the infinity of space, pray to the guru, the
sambhogakaya of great bliss.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་སྤུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་སོ། །

**ma namkha dang nyampé semchen tamché lama tukjé trulpé ku la solwa deb
so**

All mother beings, equal in number to the infinity of space, pray to the guru, the
compassionate nirmanakaya.

གྲངས་མེད་བརྗོད།

Accumulate that as many times as possible.⁴

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གློ་གྲོས་རིན་ཆེན་ཞབས། །

dorjé chang chen lodrö rinchen zhab

To Lodrö Rinchen Vajradhara;

བདེ་བའི་མགོན་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀྱུ་སྐུ་ལ་ཞབས། །

dewé gönpo pakchok ludrub zhab

Exalted Nagarjuna, Guardian of Bliss;

ས་ར་ཉ་པ་མངའ་བདག་མེ་ཏི་པ། །

sara hapa ngadak mé tripa

Adept Saraha; sovereign lord Maitripa;

མར་པ་ལོ་ཙཱ་མཚན་པ་རྗེ་དང་། །

marpa lo tsa zhepa dorjé dang
Translator Marpa; Laughing Vajra;⁵

དུགས་པོ་ལྷ་རྗེ་འགྲོ་མགོན་ཅིན་པོ་ཚེ། །

dakpo lharjé dro gön rinpoche
Physician Dakpo,⁶ precious protector of beings;

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱམ་སྟག་ལུང་པ། །

kham sum drowé lama taklungpa
Taklung Tangpa, guru of beings in all three realms:

ཡར་མར་དོན་བརྒྱན་གསེར་རིའི་སྤང་བ་ཡི། །

yar mar dön gyü ser ri trengwa yi
To the golden garland of gurus of the upper and lower⁷ ultimate lineages,

མཁྱེན་བརྗེ་རྣམ་པའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྟུས་པ། །

khyen tsé nü pé yeshe chikdü pa
And to you, my magnificent root guru, who completely embodies all

བདག་སོགས་མིས་དོར་སྤང་བའི་སྐྱབས་གཅིག་ལྟ། །

dak sok mö ngor nangwé kyab chikpu
Of their wisdom of knowledge, compassion, and power,

དཔལ་ལྷན་རྩལ་བའི་སྐྱམ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

palden tsawé lamar solwa deb
And appears to those of us with faith—to you, our sole refuge, I pray!

སློན་འགྲོའི་རྒྱུད་སྤངས་བྱང་རྩལ་སེམས་གཉིས་འབྱོར་ས། །

ngöndrö gyü jang changchub sem nyi jong
My being has been purified through the preliminaries, and I have trained in the two types of bodhichitta.

སྐྱམ་མཚན་གྱི་ལྷན་སྐྱབས་སྐོ་གསུམ་ཐིག་ལེར་ཞུགས། །

lamé jinlab go sum tikler zhuk
The gurus' blessings have suffused the bindus of my three gates.

ཞི་གནས་གཞི་བབྱང་ལྷག་མཐོང་ཉིང་ངེ་འཛིན། །

zhiné zhi zung lhaktong ting ngé dzin

Through the samadhi of clear insight laid upon the ground of calm abiding,

མ་བཅོས་སྤྱོད་བྲལ་གཏུག་མའི་རང་ཞལ་མཐོང་། །

machö trödral nyukmé rang zhal tong

The true face of the innate natural state, uncontrived simplicity is directly seen.

རང་གྲོལ་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

rangdrol dakpo kagyü drub gyur chik

May I accomplish the Dakpo Kagyü of self-liberation!

གསོལ་བ་བཏབ་པའི་སླ་མའི་གནས་བཞི་ཡི། །

solwa tabpé lamé nezhi yi

From the four vajras of the four places of the thus-invoked gracious guru

རྩོམ་བཞི་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་། །

dorjé zhi lé özer kar mar ting

White, red, blue, and yellow light rays

སེར་པོའི་ཚོགས་བྱུང་རང་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ། །

serpö tsok jung rang gi nezhir tim

Stream out and dissolve into my four places,

སློབ་པ་བཞི་དག་དབང་ཐོབ་སྐྱུ་བཞི་བཞག །

dribpa zhi dak wang tob ku zhi zhak

So the four obscurations are purified, the four empowerments obtained, and the four kayas planted within.

སླ་མ་འོད་ལྷ་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །

lama ö zhu rang dang yermé dré

The guru melts into light and fully merges with me.

གསང་བ་གསུམ་དང་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ངང་། །

sangwa sum dang yermé ro chik ngang

In the continuum of equal taste inseparable from the three secrets,

འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པའི་རང་དུ་བཞག། །

ösal chakgya chenpö ngang du zhak

I let be in the state of unceasing luminosity, the Great Seal.

ཅེས་མཉམ་པར་བཞག།

With that, rest in equipoise.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །

gewa di yi nyurdu dak

Through this virtue, having swiftly accomplished

དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་འགྲུབ་འགྱུར་ནས། །

palden lama drub gyur né

The state of the Glorious Guru,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

May I establish all wandering beings,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dé yi sa la göpar shok

Without a single exception, at that very level.

ཞེས་པའང་དད་ལྷན་ཐུབ་བསྟན་དཔལ་འབར་ནས་བསྐྱལ་ངོར། ། རྗེ་ལས་བྱམས་པའི་འབྲུང་གནས་
གྱིས་སོང་སྒྲིང་རྗེ་རྗེས་གི་དབེན་གནས་སུ་བྱིས་པ་དགོའོ།། །།

This was written by Trinlé Jampé Jungné at the request of the faithful Tubten Pelbar at the hermitage of Sengling Dorjé Dzong. May it bring goodness!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (trans. Laura Swan, edited by Oriane Lavalé).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 The Sanskrit translates as “Homage to the Great Seal!”

2 A translation of the Thirty-Seven Point Mandala Offering can also be found separately here: <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/chogyal-pakpa-lodro-gyaltzen/thirty-seven-point-mandala-offering>

3 A translation of the Short Mandala Offering can also be found separately here: <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jetsun-drakpa-gyaltzen/short-mandala-offering>

4 A translation of The Fourfold ‘Manam’ Prayer can also be found separately here: <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/gotsangpa-gonpo-dorje/four-manam-refuge>

5 Milarepa.

6 Gampopa.

7 This refers to the lineages of the upper (Yartang) and lower (Martang) seats of Taklung Kagyü.